人工智能背景下陕西地方戏的外宣翻译研究

宋　琦
（西安交通工程学院，陕西 西安 710300）

摘要：随着人工智能技术的发展成熟，人工智能翻译已广泛应用于各大领域。人工智能翻译的主要优势是高效性、低成本，但在富含文化内容的戏曲翻译过程中仍困难重重。文章采用个案分析的方法，通过比较人工智能翻译和人工翻译的区别，分析人工智能翻译戏曲文本时存在的问题，并提出相关的解决办法，从而更好地推动中华文化在海外的传播。

关键词：人工智能；陕西地方戏；外宣翻译

人工智能翻译是新时代下人工智能技术与翻译服务结合的产物，随着人工智能翻译进入语言文化领域，引发了翻译含义的一系列变革。人工智能以其高效、便捷的特点受到市场的青睐。机器翻译在当前的翻译市场中发挥了巨大作用，但对于戏曲文本这种饱含中国传统文化的文本翻译还有待提高。其一，戏曲翻译的对外宣传资料中没有目的语直接对应词汇；其二，机器翻译的语料库建构中戏曲翻译的有关专有词汇存储较少，造成机器翻译的结果出现文化空缺现象。如何充分利用机器翻译推动戏曲翻译的对外传播，是笔者将要探讨的内容。

一、国内外研究现状和发展趋势

（一）人工智能翻译

人工智能翻译由机器翻译发展而来，是在机器翻译的基础上，借助人工智能技术实现翻译方面的变革。人工智能的理论于20世纪30年代首次被提出。到了20世纪中期，随着计算机技术的发展，人工智能翻译技术也逐渐由理论转变为实践。近年来，在全球化迅速发展的趋势下，人工智能翻译技术已运用到经济、文化、教育等领域。凭借先进的翻译技术和翻译效率，人工智能在传播和弘扬中国传统文化方面发挥着积极作用，为中国文化“走出去”铺平了道路。

随着人工智能在现代语言服务市场的运用，引发了一系列翻译变革，也为学术界带来了全新的研究课题。Lee对比了人机汉韩翻译在衔接手段上的不同，发现机器未能按照目标语使用习惯翻译相关代词，未能有效翻译源文本隐含的连接词，对重复短语和句子的处理方式也与人工翻译不同 。陈蕾分析了云计算模式设计的机器辅助翻译系统优于传统翻译系统的特点。以上学者的研究焦点主要集中在理论部分的研究，为之后从事相关理论研究的学者提供了参考依据和思路，但在翻译实践活动方面，特别是戏曲方面的研究相对较少。

（二）陕西地方戏的外宣翻译

陕西是中华戏曲的发祥地，经过两千年的历史沉淀，形成了以秦腔为代表的近60个地方戏曲剧种。然而，随着社会多元文化的发展，很多剧种已经濒临灭绝，陕西戏曲由最初的60个剧种减少为现在的25个，对于戏曲的保护和传扬工作迫在眉睫。

国内外众多学者利用不同的翻译理论对戏曲翻译进行研究。张智义、常洁采用翻译事件理论和翻译传播理论对戏曲翻译进行研究，指出翻译应遵循不同的传播意图，根据不同文本的细节要素灵活运用翻译策略。范丹以苏珊·巴斯奈特的文化翻译观为理论指导，通过分析翻译实践过程中，在翻译传统秦腔《五典坡》中遇到的难点，提出了相关解决办法。李庆明、刘曦针对秦腔动态、多模态的语篇特点，通过对非语言模态的分析，解决秦腔剧本英译缺少多模态化以及无法完成整体意义建构的问题。

二、陕西地方戏的特点及翻译的原则

（一）陕西地方戏的语言特点

中国戏剧起源于原始社会，最初以歌舞形式出现，后经汉唐演化，宋代发展，元明清趋于繁荣，最终成为了一种综合性的戏剧艺术形式。中国戏曲融合了音乐、美术、表演、舞蹈、武术等多种艺术形式，充分调动各种艺术手段的感染力，形成了具有中国特色的独特艺术形式，和古希腊悲喜剧、印度梵剧并称为世界三大古典戏剧体系。中国传统戏曲的特点可以归纳成以下方面：一、具备浓重的地方特色。剧本语言是基于当地方言，歌词内容贴近生活、话语直白。二、戏曲语言包括唱词和念白。唱词属于书面化语言，念白则是口语化的表达，根据表演者语调和节奏的变化，观看者可以判断出其感情和心理变化过程。独白采用中国传统诗歌的艺术表现形式，通过人物言语中有对比和对位使之押韵，从而使人物情绪和剧中情景达成和谐统一。三、剧本中有舞台线索，用来给演员提示演员的肢体动作、表情和舞台效果，如假哭、行进围绕着舞台等等。这些动作传递了角色的内心活动对观众说。四、戏曲源语简洁，文化内涵丰富信息丰富，包含了很多民间文化。语言反映了中国人的形象文化，包括民族文化词汇、文化负载词和文化包含词文化对等和其他文化现象。五、句子结构特色。一些歌词根据情感表达的需要，有长有短。不同的词和句子表现出不同的叙事节奏情感，并在统一的情节中呈现出不同的节奏和力度，这使得它有一种强烈的形式美。然而，这也增加了剧本翻译的难度，要求译者采用一定的策略和方法来保留原文的内容，使得内容尽量保留原文的风格，并设法传递文化源语言信息。

（二）戏曲翻译中的问题

1. 文化负载词的翻译

首先，剧中包含了大量的文化负载词，而有缺乏英汉文化对应物；其次，它很难译者要传达的人物背景信息涉及很大古文字典故的数量。是其自身文化在跨文化交际中的反映与民族文化相比较。英国语言学家Leech把单词的意义分为概念意义和联想意义。主要是联想意义指的是社会文化。文化负载的特殊性词汇是概念意义和文化意义的综合体。这些词的本质是反映一个特定的社会文化生活国家或民族直接或间接。而这种话传达的是一个民族的文化信息，反映了部分或完全的差异两种语言和文化。很多中文单词是不可能的在英语中发现的，如状元、尚房宝剑、苍天等，

如何翻译这些承载着中华社会文化生活的词汇对作者来说是一个很大的困难。

2. 历史人物的翻译

戏曲剧本的创作者往往以自己所处时代或历史时期的著名人物为原型进行创作。在剧本中，大量的历史或文学人物被引用，例如诸葛亮、司马光、曹操、等。对于中国读者来说，剧本中的数字和典故是我们文化的一部分，很容易理解；但对于英语读者来说，如果不加以解释，很难让他们理解原文的意境里的这些文化特征。如何传达人物的背景信息也是翻译中的一个难点。

3. 古代称谓的翻译

称呼形式具有鲜明的民族特色，具有丰富的文化内涵。中国一直保持着“礼仪之国”的美誉。在汉语中，有许多形式的尊称，在日常生活中经常使用。然而，在西方社会由于其历史传统而没有这样的规范，英语中的称谓形式相对简单。汉语称呼形式的复杂性和英语中相对简单的相似的称呼形式，也是翻译一大难点。

4. 语言风格的翻译

戏曲剧本中句子有长有短，富于变化。句子的长度与戏曲节奏、表演快慢相搭配，体现出剧中人物的感情色彩。句子中的各种的词语表现出不同的叙事节奏和情感，呈现出多种的节奏与力度统一，使其具有强烈的形式美。剧中的语句采用了大量中国传统诗歌常用的艺术手段和表达技巧，如秦腔《五典坡》中用了大量的对比、对偶等修辞手法使其押韵。从而使诗歌中描绘的情景和表达的情感达到和谐统一。例如，剧中有这样一段台词：

王宝钏：（诗）闺中幼女不知愁，巧装打扮上彩楼。

钦羡牡丹花富贵，愿教夫婿觅封侯。

要翻译这样优美的诗歌，译者不仅要考虑形式、内容、韵脚、节奏，还要照顾到外国的审美在风格、结构和语言能力上的需要。至于如何使用不同的策略和方法，以和谐和平衡的方式来保持原文的内容和风格，尽量做到最好的整体翻译效果是非常困难的。

（三）翻译原则

鉴于戏曲翻译的特殊性，在翻译过程中不但要准确传达剧本中文本信息，还要帮助其理解其中的文化内涵，以及西方观众在观看表演时的审美接受能力。然而，虽然人工智能翻译由于其高效性被广泛运用于很多领域，但由于其自身机械性和其语料库发展的局限性和滞后性，人工智能翻译不能真正理解语言及其背后的文化内涵，只能对现有语言信息进行“解码”，而不能像人类一样理解、思考和判断，因此戏曲翻译中的隐含内容及文化内涵，还需要人工翻译进行润色和修改。

（四）人工智能翻译案例分析

翻译活动不是简单从一种语言转换到另一种语言，而是文化与文化之间的交流与碰撞。面对陕西地方戏的外宣翻译，翻译者面对的不仅仅是文字，而是文字后的深层文化。以秦腔《杨门女将》中的唱词为例，“西夏无道，犯境猖獗；边关浩劫，天崩地裂；”有道翻译和百度翻译的译文是：

The border is devastated，the heavens fall apart；There was no road in the Western Xia，and trespassing was rampant；（有道）

The border catastrophe，the earth shatters；In the Western Xia Dynasty，there was no way，and there were rampant border violations；（百度）

The cruel West Xia kingdom invaded with a slaughter…（赵亚军，2008）

通过比较不难看出，人工翻译和机器翻译的差距明显。机器翻译只是在对源语逐字逐句翻译，例如“道”字，机器翻译的理解有误，道指的是人道、人性，而不是道路。对于不了解中国文化的西方观众，这样的译文会造成误解。再看看赵亚军版本的译文，首先用意译的方式，准确传达出源语的含义，在形式上则进行了转换，源语的唱词为四言古体诗，目标语采用自由体诗形式，最大限度的突出了原文的形式特点，让读者体会到源语的艺术特色。

再看一例，“鼓锤敲烂无将官。往日里讨封赏满朝笏板，今日里点将帅噤若寒蝉…”

Drumming and hammering no general.In the past to praise the full court wat board，today in the point will be quiet.（有道）

Drumming and hammering no general.In the past to praise the full court wat board，today in the point will be quiet.（百度）

No one responds to the drumroll for officers.On usual days，many hands were gathered for largess.Today，they all shrink back to elude the risks…”（赵亚军，2008）

招将鼓、笏板等为中国古代特有，代表中国传统文化。在翻译过程中，译者采用描写的手法翻译并解释其含义。若将“招将鼓”“满朝笏板”等中国特色文化意象转化等西方文化中“招兵通告”“议院争议”，虽易为目标语读者所接受，却破坏了秦腔中包含的文化价值。

三、结论

对于不同类型的文本，如科技类、公文类等，人工智能翻译体现出的优势毋庸置疑，但对于富含文化专有词汇、文化内涵的文本，人工智能翻译显然不能满足要求，在智能翻译的处理后仍需人工校对。两者各具优势，应最大限度发挥二者的作用，取长补短，利用人工智能翻译提高文本处理速度，提高工作效率，利用人工翻译改善翻译质量。在今后的工作中，如果能建立戏曲专有词汇对应的语料库，就可以大大提高人工智能翻译的准确性，从而解决这一难题，更好地为戏曲艺术以及中国传统文化在世界各国的传播作出贡献。

参考文献：

[1] 陈蕾 . 基于云计算模式的机器辅助翻译系统优化设计 [J]. 现代电子技术 .2019（09）：147-151.

[2] 张智义、常洁 . 传统戏曲英译的理论、方法和策略研究 [J]. 辽宁师范大学学报，2022（07）：100-106.

[3] 范丹 . 秦腔传统戏《五典坡》剧本的英译实践报告 [D]. 西安理工大学，2021.

[4] 李庆明、刘曦 . 秦腔剧本英译的多模态化与意义重构—以《杨门女将》英译本为例 [J]. 西安外国语大学学报，2020（06）：98-103.